

22-23 October 2022

30th Sun in OT (C)
OLPH – Bilingual

Focus: [].

Function: To [].

Before I enter into a period of prayer, I like to center myself by repeating what's been called the “Jesus prayer”: “Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on me, a sinner.” The way I learned it in seminary, you pray the first several words while taking a long breath in, then pray the last words while breathing out.

[DEMONSTRATE] You then repeat this over and over until your body and mind are calm enough, then enter into your time of prayer or meditation. It might also help you fall asleep if you're having trouble sleeping.

Antes de entrar en un período de oración, me gusta centrarme repitiendo lo que se ha llamado la “oración de Jesús”: “Señor Jesucristo, Hijo de Dios, ten piedad de mí, pecador”. De la forma en que lo aprendí en el seminario, oras las primeras palabras mientras inhalas profundamente, luego oras las últimas palabras mientras exhalas. [DEMONSTRATE] Luego repitan esto una y otra vez hasta que su cuerpo y mente estén lo suficientemente tranquilos, luego entren en su tiempo de oración o meditación. También podría ayudarles a conciliar el sueño si tienen problemas para dormir.

This prayer has very deep roots in Eastern Christian tradition, and it takes its wording from the prayer of the tax collector in today's gospel: “O God, be merciful to me a sinner.” While last weekend's readings focused on the need for **persistence** in prayer and faith, this weekend's readings challenge us to have the right **disposition** in prayer.

Esta oración tiene raíces muy profundas en la tradición cristiana oriental, y toma su redacción de la oración del publicano [recaudador de impuestos] en el evangelio de hoy: “Dios mío, apiádate de mí, que soy un pecador”. Mientras que las lecturas del fin de semana pasado se centraron en la necesidad de **perseverar** en la oración y la fe, las lecturas de este fin de semana nos desafían a tener la **disposición** correcta en la oración.

First, let's set the scene. Jesus once again tells a parable, and we're told at the outset that he addresses it to “those who were convinced of their own righteousness and despised everyone else”. He's making a point about humility in prayer, and he illustrates it by using two characters, a Pharisee and a tax collector.

Primero, preparemos la escena. Jesús vuelve a contar una parábola, y se nos dice al principio que la dirige “sobre algunos que se tenían por justos y despreciaban a los demás”. Está destacando la humildad en la oración y lo ilustra usando dos personajes, un fariseo y un publicano [recaudador de impuestos].

A Pharisee would have been high in the Jewish social order of the time, and the tax collector would have been at the bottom. Pharisees were well-educated scholars of the law and tradition, while tax collectors were shunned by their own fellow countrymen, since they collected money for their Roman occupiers. Not only were they seen as traitors, they usually also extorted their own people by charging interest and keeping the money for themselves. We'll hear more about this next weekend.

Un fariseo habría estado en lo más alto del orden social judío de la época, y el publicano [recaudador de impuestos] habría estado en lo más bajo. Los fariseos eran eruditos bien educados de la ley y la tradición, mientras que los publicanos [recaudadores de impuestos] eran rechazados por sus propios compatriotas, ya que recaudaban dinero para sus ocupantes romanos. No solo eran vistos como traidores, sino que por lo general también extorsionaban a su propia gente cobrando intereses y quedándose ellos con el dinero. Escucharemos más sobre esto el próximo fin de semana.

And so, these two very different people go up to the temple area to pray. The Pharisee would have taken a prominent, visible place, while the tax collector stayed a ways away, apparently ashamed to be seen. The Pharisee **does indeed** pray to God—he offers a prayer of thanksgiving. He thanks God for all of his accomplishments, for keeping the law and in some instances going **above and beyond** what the law asked for. But here's where he goes wrong—he judges himself favorably compared to the rest of humanity, and he gives credit to himself, not to God. “O God, I thank you that **I am not** like the rest of humanity.”

Y así, estas dos personas muy diferentes suben al área del templo para orar. El fariseo habría tomado un lugar prominente y visible, mientras que el publicano [recaudador de impuestos] se quedó a cierta distancia, aparentemente avergonzado de ser visto. El fariseo **ciertamente** ora a Dios: ofrece una oración de acción de gracias. Da gracias a Dios por todos sus logros, por guardar la ley y, en algunos casos, por ir **más allá de** lo que pedía la ley. Pero aquí es donde se equivoca: se juzga a sí mismo favorablemente en comparación con el resto de la humanidad, y se da crédito a sí mismo, no a Dios. “Dios mío, te doy gracias porque no soy como los demás hombres”.

In contrast, the tax collector prays from a distance, and he doesn't even raise his eyes to heaven. He prays his heartfelt prayer for mercy: “O God, be merciful to me a sinner.” He knows he is a sinner, and he doesn't even try to claim any accomplishment or excuse, much less compare himself favorably to anyone else.

En cambio, el publicano [recaudador de impuestos] reza a distancia y ni siquiera levanta los ojos al cielo. Reza su sincera oración por misericordia: “Dios mío, apiádate de mí, que soy un pecador”. Sabe que es un pecador, y ni siquiera trata de reclamar ningún logro o excusa, y mucho menos compararse favorablemente con nadie más.

The “zinger” or surprise twist in this parable is what Jesus says at the end: that the tax collector, not the Pharisee, was justified in his prayer. And it's because of their **inner disposition** toward God, not their outward state. Humble dependence on God and his mercy, not pride or self-sufficiency.

El giro sorpresa o “zinger” en esta parábola es lo que Jesús dice al final: que el recaudador de impuestos, no el fariseo, fue justificado en su oración. Y es por su **disposición interior** hacia Dios, no por su estado exterior. Humilde dependencia de Dios y de su misericordia, no soberbia ni autosuficiencia.

But note that there's something we can glean from **both** characters in this story. The Pharisee's prayer of thanksgiving, while very flawed in its disposition, reminds us that there is always something to be thankful for. And the tax collector's prayer for mercy reminds us that there is always something to ask forgiveness and mercy for.

Pero tenga en cuenta que hay algo que podemos deducir de **ambos** personajes en esta historia. La oración de acción de gracias del fariseo, aunque muy defectuosa en su disposición, nos recuerda que siempre hay algo por lo que estar agradecido. Y la oración de misericordia del publicano [recaudador de impuestos] nos recuerda que siempre hay algo por lo que pedir perdón y misericordia.

I learned a simple acronym in school growing up about the different types of prayer. ACTS—A-C-T-S: adoration, contrition, thanksgiving, and supplication. And we do all of these in the course of our Mass every week.

Aprendí un acrónimo simple en la escuela cuando estaba pequeño sobre los diferentes tipos de oración. (en inglés) ACTS—ACTS: adoración, contrición, acción de gracias (“thanksgiving” en inglés) y súplica. Y hacemos todo esto en el curso de nuestra Misa cada semana.

We **adore**, or praise, God when we sing, especially when we sing the Gloria and the Holy, Holy, Holy. We express **contrition** for our sins when we pray the penitential rite at the beginning, asking that the Lord have mercy on us. We pray in **supplication** when we offer our intercessions and petitions in the prayer of the faithful after the Creed. And finally, we offer the Church's great prayer of **thanksgiving** in the Eucharistic prayer itself, when we lift up our hearts and say that it is truly right and just, always and everywhere, to give thanks to God.

Adoramos o **alabamos** a Dios cuando cantamos, especialmente cuando cantamos el Gloria y el Santo, Santo, Santo. Expresamos **contrición** por nuestros pecados cuando rezamos el rito penitencial al principio, pidiendo que el Señor tenga misericordia de nosotros. Oramos en **súplica** cuando ofrecemos nuestras intercesiones y peticiones en la oración de los fieles después del Credo. Y finalmente, ofrecemos la gran oración de acción de **gracias de la Iglesia** en la misma Plegaria Eucarística, cuando elevamos nuestro corazón y decimos en verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo.

Ultimately, though, our communal prayer, our liturgy, won't bear fruit in our lives unless it is sustained by our personal, private prayer. Prayer in the silence of our rooms or sacred spaces, in the silence of our hearts.

Sin embargo, en última instancia, nuestra oración comunitaria, nuestra liturgia, no dará frutos en nuestras vidas a menos que esté sostenida por nuestra oración personal y privada. Oración en el silencio de nuestras habitaciones o espacios sagrados, en el silencio de nuestro corazón.

No matter our condition in life, **we pray from where we are**. We pray from where we are—it's not about the posture, it's about praying from **wherever we are**, physically, emotionally, spiritually. We pray from where we are, right now, at this moment—not from where we **were**, last week or last year or ten years ago, and not from where we think we **should be**—happier, better off financially, having a better prayer life, feeling closer to God.

No importa nuestra condición en la vida, **oramos desde donde estamos**. Oramos desde donde estamos—no se trata de la postura, se trata de orar desde **donde estemos**, física, emocional y espiritualmente. Oramos desde donde estamos, ahora mismo, en este momento, no desde donde **estábamos**, la semana pasada o el año pasado o hace diez años, y no desde donde pensamos que **deberíamos estar**: más felices, mejor financieramente, teniendo una mejor vida de oración, sintiéndose más cerca de Dios.

In my own life, I've learned that I **need** to pray from my **weakness**, not my strength; from my sheer spiritual poverty, not my spiritual “riches”, if I have any. Today, from wherever we stand, whether close or at a distance from God, we praise him for who **he** is, we thank him for the blessings **he** has showered upon us this past week, we humbly ask him for our needs, and we pray for his mercy: “Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on me, a sinner.”

En mi propia vida, he aprendido que **necesito** orar desde mi **debilidad**, no desde mi fuerza; de mi pura pobreza espiritual, no de mis “riquezas” espirituales, si tengo alguna. Hoy, desde donde estemos, ya sea cerca o lejos de Dios, lo alabamos por lo que **es**, le agradecemos las bendiciones **que** ha derramado sobre nosotros la semana pasada, humildemente le pedimos por nuestras necesidades y oramos por su misericordia: “Señor Jesucristo, Hijo de Dios, ten piedad de mí, pecador”.